

RÈGLEMENT
DE
DISCIPLINE ET D'ORDRE INTÉRIEUR

des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État.

Reglement
über
Disciplin und innere Ordnung
an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht.



LUXEMBOURG
Imprimerie de la Cour VICTOR

1905.

RÈGLEMENT

DE

DISCIPLINE ET D'ORDRE INTÉRIEUR

des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État.

Reglement

die

Disziplin und innere Ordnung

an den Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht betreffend.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'art. 47 du règlement général du 7 juin 1861, pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'État, lequel est ainsi conçu :

« Un règlement spécial, élaboré par les conférences respectives des professeurs et approuvé par le Gouvernement, sur l'avis des curateurs, détermine tout ce qui a rapport à la discipline et à l'ordre intérieur de ces établissements.

» Ce règlement garantit l'observation des devoirs religieux.

» Il est imprimé, et un exemplaire en est remis à chaque élève lors de son admission.

» Deux fois par an, au commencement de chaque semestre, lecture de ce règlement est donnée aux élèves par le directeur. »

Vu les propositions des conférences des professeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen ;

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einficht des Art. 47 des allgemeinen Reglements der Staatsanstalten für höhern und mittlern Unterricht vom 7. Juni 1861, welcher lautet, wie folgt :

„Ein besonderes, von den respektiven Professoren-Konferenzen aufgestelltes und von der Regierung nach eingeholtem Gutachten der Kuratorien genehmigtes Reglement regelt alles was die Disziplin und innere Ordnung dieser Anstalten betrifft.

„Dieses Reglement sichert die Erfüllung der religiösen Pflichten.

„Es wird gedruckt und jedem Schüler bei seiner Aufnahme ein Exemplar beigelegt.

„Zweimal jährlich, zu Anfang jedes Semesters, wird fragl. Reglement den Schülern durch den Direktor vorgelesen.“

Nach Einficht der Anträge der Professoren-Konferenzen der Anstalten höheren und mittleren Unterrichts ;

Vu les avis des Commissions des curateurs des mêmes établissements sur les susdites propositions ;

Arrête :

Art. I.

Le règlement de discipline et d'ordre intérieur pour les établissements d'enseignement supérieur et moyen est approuvé dans la teneur suivante :

CHAP. I^e. — Devoirs des élèves.

Art. 1^e. Les élèves doivent obéissance et respect à leur directeur et à leurs professeurs ainsi qu'à toutes les personnes chargées d'aider ou de suppléer ceux-ci dans l'exécution de leurs fonctions.

Tous leurs efforts doivent tendre à contracter des habitudes d'ordre et de discipline, à s'appliquer sans relâche à leurs études et à se distinguer en toutes circonstances, tant à l'intérieur qu'au dehors de l'établissement, par des mœurs douces et polies.

Ils doivent avoir l'un pour l'autre tous les égards possibles et s'abstenir de toute querelle.

Art. 2. Les jours de classe, les élèves doivent être présents à l'établissement cinq minutes avant l'heure fixée pour le commencement des leçons ou des silences.

A leur entrée dans la classe, ils doivent immédiatement occuper les places qui leur sont assignées et s'y abstenir de tout ce qui est contraire au bon ordre.

Art. 3. Pendant toute la durée des classes, aucun élève ne peut quitter l'établissement sans une permission spéciale du directeur, du régent ou du professeur afférent.

Les élèves qui, pendant ce temps, ont une heure libre, se rendent à la salle d'études, où ils travaillent sous la surveillance d'un répétiteur.

Cette disposition s'applique aussi aux élèves, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés de la classe.

Toutefois ces dispositions ne sont pas appli-

Nach Einsicht der Gutachten der Kuratorien vorerwähnter Anstalten über jene Anträge ;

Beschließt :

Art. I.

Das Reglement über Disziplin und innere Ordnung der Anstalten höheren und mittleren Unterrichts ist in folgender Fassung genehmigt :

Kapitel I. — Pflichten der Schüler.

Art. 1. Die Schüler sind ihrem Direktor, ihren Professoren, sowie allen Personen, welche denselben in ihrer amtlichen Tätigkeit Aushilfe leisten oder sie vertreten, Gehorsam und Ehrerbietung schuldig.

Ihr ganzes Bestreben muß dahin gehen, sich Ordnung und Zucht zur Gewohnheit zu machen, sich ununterbrochen ihren Studien zu widmen und sich unter allen Umständen, sowohl außerhalb als innerhalb der Anstalt, durch sanfte und höfliche Sitten auszuzeichnen.

Die Schüler müssen rücksichtsvoll gegen einander sein und sich alles Dankes unter einander enthalten.

Art. 2. An den Schultagen müssen die Schüler fünf Minuten vor Beginn des Unterrichtes oder der Silentien in der Anstalt sein.

Beim Eintritt in die Klasse haben sie sofort die ihnen angewiesenen Plätze einzunehmen und alles ordnungswidrige zu vermeiden.

Art. 3. Während der Schulzeit darf kein Schüler ohne besondere Erlaubnis des Directors, des Klassenlehrers oder jeweiligen Professors die Anstalt verlassen.

Den Schülern, welche während dieser Zeit eine freie Stunde haben, wird ein Saal angewiesen, wo sie unter der Aufsicht eines Repetenten ihren Studien obliegen.

Diese Bestimmung ist auch auf die Schüler anwendbar, welche aus irgend einem Grunde aus der Klasse gewiesen werden.

Nicht anwendbar ist sie indes auf diejenigen,

cables aux personnes admises à ne fréquenter qu'un seul cours ou quelques leçons des cours supérieurs de l'Athénée.

Art. 4. Après chaque leçon, il y a une pause de cinq minutes ; entre la deuxième et la troisième leçon de la matinée, et pendant le semestre d'été, entre les deux leçons de l'après-midi, la durée de la pause sera de dix minutes.

Pendant les pauses tous les élèves doivent quitter la salle de classe et se tenir dans la cour de l'établissement, à moins d'en être dispensés par le directeur ou le régent de classe.

Avant les heures de classe et pendant les pauses, les élèves doivent s'abstenir de tout jeu bruyant ou dangereux.

Art. 5. Les élèves sont responsables de toute dégradation faite par eux au bâtiment, ainsi qu'au mobilier, aux cartes géographiques et aux instruments qui se trouvent dans les salles qu'ils fréquentent.

Si l'auteur d'un dégât ne peut être découvert, tous les élèves de la classe sont obligés de le réparer.

Art. 6. Aucun élève ne peut s'absenter sans en avoir obtenu la permission :

- a) du professeur afférent, pour une heure de leçon ;
- b) du régent de classe, pour une journée entière ;
- c) du directeur et du régent de classe, pour plus d'un jour.

En cas d'impossibilité de se trouver en classe, les élèves sont tenus d'en informer immédiatement le régent de classe, faute de quoi des renseignements seront demandés aux parents ou à leurs représentants.

Art. 7. Les élèves qui ne sont pas logés chez leurs parents ou tuteurs, font connaître à leur régent de classe, qui en donne connaissance au directeur, le logement et la pension qu'ils ont choisis.

Le directeur ainsi que le régent de classe leur font au besoin des observations sur ce choix.

welche nur zum Besuch einer oder mehrerer Unterrichtsstunden der Ober-Kurse zugelassen sind.

Art. 4. Nach jeder Unterrichtsstunde tritt eine Pause von fünf Minuten, morgens zwischen der zweiten und dritten Unterrichtsstunde und während des Sommerhalbjahres zwischen den beiden Nachmittagsstunden hingegen eine Pause von zehn Minuten ein.

Während der Pause müssen alle Schüler das Unterrichtszimmer verlassen und sich auf den Hofraum der Anstalt begeben, sie müssten denn vom Direktor oder Klassenlehrer davon dispensiert sein.

Vor den Unterrichtsstunden und während der Pausen haben sich die Schüler jedes lärmenden oder gefährlichen Spieles zu enthalten.

Art. 5. Die Schüler sind verantwortlich für jeden durch sie verübten Schaden an den Gebäuden, Geräten, Landkarten und Apparaten der Schulräume, welche sie besuchen.

Kann der Urheber des Schadens nicht entdeckt werden, so sind die Schüler der Klasse insgesamt zum Ersatz verpflichtet.

Art. 6. Kein Schüler darf die Anstalt verlassen, ohne dazu die Erlaubnis erhalten zu haben :

- a) von dem betreffenden Professor, für eine Unterrichtsstunde ;
- b) vom Klassenlehrer, für einen ganzen Tag ;
- c) vom Direktor und Klassenlehrer, für länger als einen Tag.

Sind die Schüler verhindert, dem Unterricht beizuhören, so haben sie den Klassenlehrer unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen. Im Unterlassungsfalle werden die Eltern oder deren Vertreter Aufschluß über ihr Verbleiben erteilen.

Art. 7. Die Schüler, welche nicht bei ihren Eltern oder Wormündern wohnen, müssen Wohnung und Kosthaus, die sie gewählt haben, ihrem Klassenlehrer anzeigen, welcher dem Direktor Anzeige davon macht.

Der Direktor und der Klassenlehrer sind befugt, den Schülern über diese Wahl, gegebenen Falles, Bemerkungen zu machen.

Le logement et la pension une fois agréés, les élèves ne peuvent plus les quitter sans en prévenir leur régent et le directeur.

Art. 8. Aussi souvent qu'ils le jugent nécessaire, le directeur et les régents des classes respectives visiteront les élèves dans leurs logements et leurs pensions.

Tous les mois les régents devront faire au directeur un rapport écrit sur les constatations qu'ils ont faites à l'occasion de ces visites.

Art. 9. A moins d'être spécialement autorisés par le directeur, ou d'être accompagnés par leurs parents ou tuteurs, les élèves doivent être rentrés dans leur demeure le soir, à neuf heures au plus tard pendant le semestre d'hiver, et à dix heures au plus tard pendant le semestre d'été.

Ces heures peuvent être changées par le directeur, d'accord avec la conférence des professeurs, eu égard aux besoins locaux.

Les élèves doivent également s'occuper chez eux de leurs études les jours de congé de neuf à onze heures du matin, à moins qu'ils n'assistent au service divin.

Art. 10. Il est défendu aux élèves de fumer en public; néanmoins, sur la demande écrite des parents, le directeur peut accorder aux élèves qui ont atteint la dix-huitième année, l'autorisation de fumer chez eux.

Art. 11. Il est strictement défendu aux élèves de fréquenter les cafés, les cabarets ou autres lieux où l'on débite des boissons alcooliques, à moins qu'ils ne soient accompagnés de leurs parents ou tuteurs.

Il leur est également interdit de fréquenter des lieux publics, théâtres, réunions dansantes de sociétés, s'ils ne sont pas avec leurs parents ou tuteurs ou si le directeur ne leur en a pas donné la permission.

L'accès des réunions dansantes ouvertes au public leur est absolument interdit.

Le droit réservé aux parents ou tuteurs l'est toutefois sans préjudice des autres dispositions

Ist die Wahl der Wohnung und des Kosthauses einmal genehmigt, so dürfen die Schüler dieselben nicht verlassen, ohne den Klassenlehrer und den Direktor im voraus davon in Kenntnis zu setzen.

Art. 8. Der Direktor und die betreffenden Klassenlehrer besuchen die Schüler in deren Wohnungen und Kosthäusern, so oft sie es als angezeigt erachten.

Alle Monate statten die Klassenlehrer dem Direktor über das Resultat ihrer Besuche einen schriftlichen Bericht ab.

Art. 9. Ohne besondere Ermächtigung des Direktors dürfen sich die Schüler im Winterhalbjahr nicht nach neun Uhr abends, und im Sommerhalbjahr nicht nach zehn Uhr abends außerhalb ihrer Wohnungen befinden, sie müssten denn von ihren Eltern oder Vormündern begleitet sein.

Diese Stunden können vom Direktor, im Einverständnis mit der Professorenkonferenz, rücksichtlich der Lokalverhältnisse abgeändert werden.

Auch müssen die Schüler an den schulfreien Tagen von neun bis elf Uhr Vormittags in ihren Wohnungen den Studien obliegen, es sei denn, daß sie dem Gottesdienst beiwohnen.

Art. 10. Es ist den Schülern untersagt, öffentlich zu rauchen; auf schriftliches Ersuchen der Eltern kann jedoch der Direktor denjenigen Schülern, welche das 18. Jahr erreicht haben, erlauben, in ihren Wohnungen zu rauchen.

Art. 11. Der Besuch der Kaffee- und Wirtshäuser sowie der öffentlichen Lokale, wo alkoholhaltige Getränke verabreicht werden, ist den Schülern aufs strengste untersagt, sie müssten denn von ihren Eltern oder von ihrem Vormund begleitet sein.

Öffentliche Lokale, Schauvorstellungen, Tanzkränzchen in geschlossenen Gesellschaften können sie nur in Begleitung ihrer Eltern oder ihres Vormundes oder mit Erlaubnis des Direktors besuchen.

Öffentliche Tanzlokale dürfen sie unter keine Bedingung betreten.

Das den Eltern dieserhalb zustehende Recht verleiht ihnen keineswegs die Befugnis, ihre Söhne

du présent règlement et de celui sur la tenue des silences.

Art. 12. Les élèves qui fréquentent les cours facultatifs de l'établissement, ne peuvent les quitter dans le courant de l'année scolaire que pour des motifs sérieux à apprécier par le régent et les professeurs de la classe.

Art. 13. Aucun élève ne peut donner des leçons particulières, à moins d'y être autorisé par le directeur, le régent de classe entendu.

Art. 14. Les élèves ne peuvent prendre des leçons particulières, ni des leçons d'art ou d'agrément hors de l'établissement qu'avec la permission du directeur, sur présentation d'une demande de la part des parents ou tuteurs.

Les élèves qui demeurent chez leurs parents ou tuteurs sont dispensés de cette formalité.

Ces leçons ne peuvent en aucun cas empêcher les élèves de remplir tous les devoirs qui leur incombent en vertu du présent règlement et de celui sur les silences.

Art. 15. Pour leurs lectures privées les élèves doivent prendre conseil de leurs professeurs.

Art. 16. Tout élève doit avoir un agenda dans lequel il est tenu de renseigner, jour par jour, pour chaque heure de classe, les leçons à apprendre, les passages d'auteurs à préparer, les devoirs à faire par écrit et enfin toutes les tâches imposées.

Art. 17. Aucun élève ne peut faire partie d'une société ni être membre d'une association sans la permission du directeur.

Aucun élève ne peut être dispensé de ce chef d'assister aux leçons de classe ou aux heures de silence.

Art. 18. Les élèves sont tenus de se conformer aux mesures que le directeur, de commun accord avec la conférence des professeurs, prend chaque année, à la saison des bains, en

von der Erfüllung der andern Vorschriften gegenwärtigen Reglementes sowie derjenigen der Silentien-Ordnung zu entbinden.

Art. 12. Schüler, welche fakultative Kurse besuchen, können im Laufe des Schuljahres nur aus wichtigen, von dem Klassenlehrer und den Professoren der Klasse zu prüfenden Gründen davon entbunden werden.

Art. 13. Kein Schüler darf Privatunterricht erteilen, wenn er nicht vom Direktor dazu ermächtigt ist, welcher das Gutachten des Klassenlehrers darüber einzuholen hat.

Art. 14 Kein Schüler darf sich Privatstunden noch Unterricht in geselligen Künsten außerhalb der Anstalt erteilen lassen, ohne Erlaubnis des Direktors, die auf ein seitens der Eltern oder Vermünder eingegangenes Gesuch hin erteilt wird.

Schüler, welche bei ihren Eltern oder Vermündern wohnen, sind von dieser Formlichkeit entbunden.

Auf keinen Fall darf besagter Privatunterricht die Jöglinge an der Erfüllung irgend einer der durch gegenwärtiges Reglement und durch die Silentien-Ordnung vorgesehenen Pflichten hindern.

Art. 15. In Betreff ihrer Privatlektüre müssen die Schüler den Rat ihrer Professoren einholen.

Art. 16. Jeder Schüler hat ein Agenda zu führen, in das er Tag für Tag und für jede Unterrichtsstunde die zu lernenden Aufgaben, die vorzubereitenden Texte der Autoren, die schriftlichen Hausarbeiten, kurz alle aufgegebenen Beusa einzuschreiben hat.

Art. 17. Mitglied einer Gesellschaft oder eines Vereins darf ein Schüler nur mit Erlaubnis des Direktors sein.

Kein Schüler kann aus diesem Anlaß von dem Besuch der Unterrichts- oder Silentienstunden entbunden werden.

Art. 18. Die Schüler sind verpflichtet, sich den jedes Jahr für die Badezeit von dem Direktor im Einverständnis mit der Professorenkonferenz getroffenen Vorsichtsmaßregeln bezüglich der Bade-

ce qui concerne les endroits où les élèves peuvent se baigner et la surveillance à exercer sous ce rapport.

Art. 19. Il peut y avoir de temps en temps des promenades auxquelles prennent part tous les élèves de l'établissement ou les élèves de certaines classes seulement. Ces promenades sont organisées et réglées par le directeur, d'accord avec la conférence des professeurs. Si elles ont lieu un jour de classe, l'approbation préalable du Gouvernement est requise.

Art. 20. Les élèves doivent traiter avec égard le concierge de l'établissement et déférer ponctuellement à ses invitations et réquisitions.

CHAP. II. — *Devoirs religieux.*

Art. 21. Les dimanches, les jeudis, et les jours légalement fériés, les élèves catholiques assistent en commun à la messe, où ils sont conduits par les soins du professeur de religion, sous la surveillance du directeur et des répétiteurs.

Dix minutes avant l'heure fixée pour la messe, les élèves doivent être présents à l'établissement.

Ils approchent des saints sacrements à des époques et à des jours à déterminer par le professeur de religion, d'accord avec le directeur. Ils assistent, ces jours, au salut.

Les élèves assistent également aux deux grandes processions de l'Octave de Notre Dame et de la Fête-Dieu, ainsi qu'aux Te Deum chantés par ordre supérieur.

Art. II.

Le présent arrêté sera expédié aux Commissions des curateurs et aux directeurs des établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat.

Luxembourg, le 8 juin 1905.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

stellen und der beim Baden zu führenden Beaufsichtigung zu fügen.

Art. 19. Von Zeit zu Zeit können Spaziergänge stattfinden, an denen sich alle Schüler der Anstalt, oder nur die Schüler gewisser Klassen beteiligen. Diese Spaziergänge werden durch den Direktor im Einverständnis mit der Lehrerkonferenz angeordnet und geregelt. Finden dieselben an Schultagen statt, so ist die Genehmigung der Regierung erforderlich.

Art. 20. Die Schüler müssen dem Bedell rücksichtsvoll begegnen und sich seinen Ansuchen und Anforderungen pünktlich fügen.

Kapitel II. — *Religiöse Pflichten.*

Art. 21. An den Sonntagen, Donnerstagen und gesetzlichen Feiertagen wohnen die katholischen Schüler gemeinschaftlich der Messe bei, wohin sie durch Vermittelung des Religionslehrers der Anstalt unter Aufsicht des Direktors und der Reipetenten geführt werden.

Zehn Minuten vor Beginn der Messe müssen die Schüler in der Anstalt sein.

Sie gehen zu den heil. Sakramenten an den Tagen, welche der Religionslehrer der Anstalt im Einverständnis mit dem Direktor zu bestimmen hat, und wohnen an denselben Tagen auch der Abendandacht bei.

Die Schüler wohnen auch den beiden großen Prozessionen, der Oktav U. Lieb. Frau und am Fronleichnamsfeste, sowie den Dankgottesdiensten bei, welche auf höheren Befehl abgehalten werden.

Art. II.

Gegenwärtiges Reglement wird an die Kuratorien und Direktoren der Staatsanstalten für höheren und mittleren Unterricht ausgesertigt.

Luxemburg, den 8. Juni 1905.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

